DOCUMENT RESUME

ED 274 879   CE 045 360

AUTHOR   Hites, Jeanne M.; Casterline, Sherri
TITLE   Adapting Training for Other Cultures.
PUB DATE   2 Apr 86
NOTE   14p.; Presented at the Annual Conference of the
              National Society for Performance and Instruction (San
              Francisco, CA, April 2, 1986).
PUB TYPE   Viewpoints (120) -- Speeches/Conference Papers (150)

EDRS PRICE   MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS   Adult Education; Classroom Techniques; *Cross
              Cultural Training; *Cultural Awareness; Cultural
              Background; Cultural Context; Cultural Differences;
              English (Second Language); *Foreign Workers;
              Industrial Training; *Intercultural Communication;
              *Job Training; Multicultural Education; Postsecondary
              Education; Teaching Methods

ABSTRACT
              Designing instruction for trainees from abroad is
very different from creating similar programs for trainees from the
United States. Prescriptions based on these differences should be
used with a chosen instructional design model when adapting training
designs for other cultures. Instructional design principles apply to
instruction for learners from other cultures if the teacher
challenges his/her assumptions about the learners. First, a needs
analysis should be conducted before training is exported. This
includes asking if technology is appropriate to the situation and
asking if the objectives are the same. Next, in addition to standard
audience analysis, the teacher must give added scrutiny to
motivational factors, the level of English comprehension, entry
skills and knowledge, and learning style preferences. Based on these
analyses, the teacher should examine any existing training materials
to determine if delivery methods and instructional strategies are
appropriate. Needed revisions must be made. If the instructor is not
from the same culture as the students, his or her training should
include culture-specific and culture-general training in addition to
content training. The course should then be evaluated during a pilot
session and revised on the bases of the evaluation. (KC)

ADAPTING TRAINING FOR OTHER CULTURES

Presented at:

NSPI Annual Conference, 1986
San Francisco, California

April 2, 1986

Jeanne M. Hites

AT&T
Hickory Ridge Conference Centre
1195 Summerhill Dr.
Lisle, ILlinois   60532

Sherri Casterline

Arthur Andersen & Co.
Center for Professional Education
1405 N. Fifth Avenue
St. Charles, Illinois   60174

ADAPTING TRAINING FOR OTHER CULTURES

Overview

This paper will deal with the unique differences in
designing instruction for trainees from abroad and those
from the U.S. Prescriptions based on these differences
comprise a set of caveats to use with your chosen
instructional design model when adapting training design for
other cultures.

The Problem

To introduce this discussion, let's take a look at the
problem faced by students studying in a culture other than
their native culture. Imagine yourself sitting in a
classroom hearing this story.

THE MESSY PRANG

Nigel was looking forward to visiting the
Ramsbottoms. He wasn't normally too keen on
Lancastrians as a rule, but this particular family
had managed to avoid offending his southeastern
cultural delusions. This was largely due to the fact
that Maud Ramsbottom was a superb cook. In fact,
Nigel was so preoccupied with the prospect of three
square meals a day, for the next fortnight, that he
forgot to stop at a zebra crossing and got a
mouthful of expletives from a local yob whom he had
nearly run over. Nigel looked around desperately
trying to find an excuse for his poor driving. He
noticed that one of the bellisha beacons was
defective.

"I say old chap, I'm fearfully sorry, but that
bellisha wasn't working. I do think that your
attitude is unnecessarily offensive."

"Listen 'ere mate, don't come the 'igh and mighty
with me. I'm only minding me own business and
suddenly some berk in a roller tries to bump me
off."

"Hardly my man. In fact, all that happened was that
I avoided what could have been a messy prang."

"Messy — I'd have been spread all over the bleeding
road like jam. That's the trouble with you stuffed
shirts, you don't care about the working bloke."

Nigel couldn't imagine what sort of organization
would want to employ a chap like this, but
restrained himself and simply apologized profusely
before heading up the M1.

He arrived at Maud and Bert Ramsbottom's a couple of
hours later. They lived on a large farm and had four
children. Maud was a plump, homely woman, and her
pretty face lacked the hard haggard look of many
Lancastrian women. Bert was a small sprightly man
with a ruddy complexion - the product of fresh air,
good food and beer. Bert was jolly annoyed that
Nigel was late. It was 11:30 a.m., half and hour
after opening time. He reluctantly let Nigel go to
the loo, and then rushed him off to the Cat and
Fiddle to down a few jars.

They returned to the farm at 2:45 p.m. and sat down
for lunch. They had a joint for lunch, roast beef
with Yorkshire pudding, cabbage, roast potatoes,
boiled potatoes, carrots and marrow with gravy.
Nigel knew that Maud wouldn't entertain making any
fancy veg such as ambergine or courjette, which were
commonplace in the Southeast. For afters, they had a
large jam roly-poly with custard followed by ale and
fruitcake, all washed down with a pint or two of
beer, followed by a steaming hot cup of tea after
their meal. Nigel liked the way Maud always provided
two serviettes per person - Bert wasn't too well
versed in table manners, and tended to throw his
food around a bit.

As you were reading, what went through your mind? Did you
find yourself getting hung up on a word and missing the next
few words? If you were asked to describe the scene you just
read, could you?

Imagine that there were five objectives that you needed to
meet for this story:

1. Explain how Nigel nearly caused a "messy prang."

2. State what Nigel blamed for his poor driving.

3. State the make of car Nigel was driving.

4. State what Maud Ramsbottom looked like.

5. State what Nigel and Bert did before lunch.

You may not be able to answer all of the questions. If you had seen pictures of the story, they may have illustrated some of the unfamiliar terms. Here are the answers.

1. Preoccupied with thoughts of his visit to the Ramsbottom's Nigel did not stop at a crosswalk.

2. The crosswalk signal was not functioning.

3. Rolls Royce

4. Plump and attractive.

5. They went to a bar for some beer.

What generalizations or implications can be made from the experience of reading this story? Some attendees at our workshop have suggested the following implications when they heard the story on tape:

1. Students may know the language and still have difficulty meeting the objectives due to language difficulties such as

   ♦ jargon and idioms

   ♦ unfamiliar vocabulary

2. Visuals may help students understand the story.

3. In order to know if the training design will be adequate for foreign students, you need to do thorough:

   ♦ needs analysis

   ♦ audience analysis

4. In order for the instructor to communicate the material effectively in the classroom, he/she must understand the barriers to communication for students speaking their second language.

The Solution

We have developed a set of strategy components which can be applied to any instructional design model to accommodate cultural and language barriers to communication. For each instructional design component, we have stated a caveat in

the form of a question that must be addressed, and then
explained it with a principle and an example.

Needs Analysis

Is the technology appropriate? If a needs analysis is done
without considering if the technology is even appropriate to
the international group for whom training is to be prepared,
then a real needs analysis has not been completed. If only a
training solution to the performance problem is considered,
then an important group of possible solutions has been
missed. For instance, a training organization teaching an
accounting method found that their group cf French trainees
were resisting the training. Upon closer examination, it was
found that the training was not the problem. The trainees
could not accept the accounting method because the
technology was inappropriate to their company. A needs
analysis might have exposed the problem with the
inappropriateness of the technology and saved the company
development costs.

Are the objectives the same? Objectives are based on the
difference between what trainees presently know and what
they should know. If the objectives for the international
audience is not the same as the objectives for che audience
for whom the training was originally designed, we risk
teaching something trainees do not need or failing to teach
something they do need to know. A group of international
students recently came to the U.S. for computer maintenance
training. Because computers in their home country are
designed differently, some modification to the training was
needed to avoid teaching them something they would never
use when they returned home. In this case, the objectives
were similar, but not identical.

Audience Analysis

Are motivation factors the same? What motivates people to
learn? Most people learn in order to achieve some desired
state, such as a promotion, or pride in acieving excellance,
Instruction builds on feedback and reinforcement.
Reinforcement done inappropriately, due to an inaccurate
assessment of trainee motives, can offend trainees. Or
trainees may be bored if they cannot relate instruction to
their past experience and desired state. Studies have shown
that Native Americans do not respond to instruction using a
competitive and individualistic paradigr. They do not wish
to appear better or worse than their peers, so they often
prefer to sit silently than to compete. Instruction designed
for this group should accomodate their unique motivations.

6

Is the level of English comprehension of the international
audience the same as the original audience? If training
materials, written or spoken, are above the comprehension
level of the audience, they will need much more time to
comprehend the training, if they can at all. This is because
non-native speakers freqently need time to do internal
translation. In a class I took at a university, there was
75% foreign students and 25% Americans. The foreign students
were from India, Malaysia, Taiwan, and the Philippines.
Once, when we were pressed for time to give presentations we
each reacted in one of two ways. Instead of eliminating some
material, some of the Americans would either spoke overly
long, or spoke faster. Measuring from the questions
following the rapid-fire version, it left a much higher
percentage of the foreign students lost than the overly long
version, which gave them more time to translate internally.

Are entry skills and knowledge the same? As mentioned under
objectives, if entry skills and knowledge differ from the
original audience for the training, we risk over- or under-
instructing. In one case, U.S. participants in a computer
training course had been promoted from the word processing
department. The European participants, however, were hired
specifically for their position, and already had computer
skills. Their entry skills were very different. If the
training had been designed specifically for either group,
the other group would have been at a disadvantage. The
chosen solution was to design the course in modules that
could be used or omitted, depending on the entry skills of
the participants.

Are learning style preferences the same? People learn in
all types of different ways. Bernice McCarthy, in her book
Formats, postulates that people learn different ways. While
all people learn differently, there has been some
speculation that particular groups may also have a group
learning style preference. This may be attributed to what
they are used to or what they are practiced at. For example,
countries with an ideographic written language, such as
Chinese, may prefer, and be better at, visualizing imagery
than groups with a more abstract, linear written language.
Another example is the Girl Scouts who designed an
educational package for their troop leaders that used the
best of creative classroom techniques, such as simulations
and role plays. Unfortunately, this is not the type of
learning that the women were used to. They were very
uncomfortable, and learned with great difficulty. They were
much more comfortable when the leadership training returned
to a traditional lecture format.

Training analysis

Armed with information from the needs and audience analysis,
we can begin the analysis of the existing training. The
first questions addressed will be; is the delivery method
appropriate and are instructional strategies appropriate?
The delivery method and instructional strategies include the
type of media, if the delivery is to be stand-up lecture,
CAI, self-paced written material, discussion, role-plays,
simulations, guided discovery, etc. As mentioned under
"audience analysis," there seem to be cultural differences
in what will be an effective teaching method. A Chinese
manager visiting our facility was concerned about the
classroom arrangements and delivery of instruction. He was
very relieved when I told him that his subordinates would
study in a classroom set up in a traditional classroom style
with rows of tables and chairs, and an instructor would
primarily lecture. He expected the instructor to take the
role of authority figure, and students could sit according
to rank and seniority. If the existing delivery methods or
instructional strategies are inappropriate, the training may
need to be revised.

Are printed materials adequate and appropriate? Because
international students may be studying in a second, or
weaker language, much of the the verbal portion of the
training can be difficult to keep up with. In this case, the
burden of the instruction may fall on the written material.
Students may study the materials in the evening, or read
along in class. Unless trainees are equal in their English
comprehension to the original training audience, they would
benefit if you modify course materials to:

1. Simplify sentence structure

2. Simplify complex tenses (use active-voice verbs
    wherever possible)

3. Make language concrete, and avoid extensive metaphors
    and similes

4. Use terminology consistently

5. Use fewer idioms, jargon, contractions and acronyms

6. Make examples and analogies meaningful to trainees

There could be vast numbers of examples for this principle.
I will give one. An Indian student in one of my classes,
Hari, was assigned to read an article by Gavriel Solomon on

learning. Hari did not understand the terms "analogical" and "digital" communication in the context of Solomon's article. He was familiar with the technical meanings of the word, and did not realize that Solomon had used the words as analogies. Until it was explained, the analogy was not meaningful to him.

Closely related to printed materials are the verbal materials. Are verbal materials adequate and appropriate? If verbal material in media is not clear, or is culturally inappropriate, trainees may not understand what is being said, or they may become confused or angry due to culturally inappropriate behavior. I once watched a film with a class that used language borrowed from baseball and other sports. For me, it was a clever device, but for foreign students who did not share my field of reference, it did not communicate adequately.

Another question which must be asked about media is about visual materials. Are visual materials adequate and appropriate? Visuals can communicate very well, even when there is a language problem. Be sure to use visuals whenever appropriate, to help convey your point. The following five guidelines can improve visuals in course materials:

1. Unclutter visuals

2. Use visuals consistently (don't switch styles, or types of visuals)

3. Use cuing devices such as highlighting clearly and consistently

4. Use captions on visuals

5. Refer to visuals in the text

The following illustration shows how effective visuals can be. Last month, we had a visitor from China observing our computer lab, where hands-on instruction takes place. He tried asking our lab manager a technical question in heavily accented English. The lab manager didn't understand, so the Chinese gentleman drew a picture on the blackboard, and gestured to the area in question. The lab manager understood perfectly, and answered the question to the satisfaction of the Chinese gentleman. We frequently fail to take advantage of this power to communicate by missing opportunities to create visuals, or settling for a "visual" with nothing but words on it. Visuals may range from very abstract to very representational. More representational

visuals need fewer words to explain and support them, so
they are better able to overcome language barriers.

After doing all of the previous analysis, you are ready to
ask the crucial question: can training materials be
adapted, or must new training materials be designed and
developed?

Train the Trainer

After adaptation or design and development, and before your
international students arrive, you must train the trainer.
If the trainer is from a different culture than the
students, he or she may need to learn some cultural finesse
in addition to learning the content of the course. There are
two types of training, that I would recommend: culture
specific and culture general. Culture specific training is
learning about the specific culture trainees are coming
from. Culture general training (also known as cross-
cultural training or cultural sensitivity training) teaches
people to be aware of the influence of cultural differences
that could cause communication barriers, and teaches
problem-solving skills to overcome communication barriers.
There are many resources and organizations that provide this
type of training. Applying cross-cultural concerns to the
classroom yields the following list of general classroom
skills that will help overcome communication barriers:

1. Speak slowly and clearly.

2. Use terminology consistently.

3. Do not use idioms, jargon or slang.

4. Repeat important ideas expressed in different ways.

5. Use short sentences with active verbs.

6. Use your visuals.

7. Pause frequently, and give breaks.

8. Summarize periodically.

9. Never criticize or tease.

10. Check comprehension by asking for a verbal or written
    reiteration of the material.

11. Determine what is appropriate reward or encouragement
     in the culture and use it.

12. Show interest in your learner's culture.

Pilot Test and Evaluation

The final step in adapting training design for other
cultures is the pilot test and evaluation of training. There
are two unique concerns in addition to the usual evaluation
concerns that must be resolved when evaluating training
across cultures. The first concern is: are evaluation
instruments understandable? If you want valid results,
trainees must understand the language of the instrument. An
accounting firm was evaluating training taken by a group of
trainees in Denmark. A question on the evaluation asked if
the material was "broken-up" into appropriate size lessons.
The trainees could not answer the question, because they
could not understand how training could be broken (like
glass is broken).

The second concern is: will evaluation instruments be
accurate? Make sure your instrument will measure what you
want measured. A native of the culture you are evaluating
can be an invaluable consultant on the evaluation tools. In
some places in the world, opinion surveys will get what the
trainee thinks you want to hear, not the not fill them out.
In cases like this, an ethnomethodological method will work
better. Ethnomethodological methods were invented by
cultural anthropologists to overcome these problems. The
methods include personal interviews, listening to trainees
conversations with each other, observation, and various
other methods.

Revision

The last step to the process is to revise as necessary.

Summary

There are a few unique things to remember when designing
instruction for students from another culture.
Instructional design principles apply to instruction for
learners from other cultures if you make sure to challenge
your assumptions about the learners. A separate needs
analysis should be conducted before training is exported.
This includes asking if technology is appropriate to the
situation, and asking if the objectives are the same. Next,
in addition to your standard audience analysis, you must
give added scrutiny to motivational factors, the level of

11

English comprehension, and entry skills and knowledge, and
learning style preferences.

Based on these analyses, examine any existing training
materials to determine if delivery methods and instructional
strategies are appropriate, and if printed, verbal and
visual materials are appropriate. You may decide to revise
existing material or design new materials for the foreign
audience.

If the instructor will not be from the same culture as his
or her students, his training should include culture
specific and culture general training in addition to content
training.

The course will then be evaluated during a pilot session of
the course. Be sure to examine your evaluation instruments
to see if they are understandable and will produce accurate
data. Lastly, revise your materials based on your
evaluation.

REFERENCES

Adler, N. J. & Kiggundu M. N. (1975) Awareness at the
    crossroad: Designing translator-based training
    programs. In D. Landis & R. Brislin (Eds.), Handbook
    of intercultural training: Issues for training
    methodology. Elmsford NY: Pergamon Press.

Asante, M. F., Newmark, E., & Blake, C. A. (Eds.).
    (1979). Handbook of intercultural communication.
    Beverly Hills: Sage Publications.

Ayesh, H. (1984). Educational technology's problems and
    challenges in the Arab world. Educational Technology,
    24 (2).

Brislin, R. W. & Bochner, S. (1975). Cross-cultural
    perspectives on learning. New York: Sage/Wiley-
    Interscience.

Copeland, L. & Griggs, L. (1985). Skills transfer and
    training: How to teach in a foreign culture. Going
    International. New York: Random House.

Davis, G. J.(1970). The challenge of educational
    technology in underdeveloped countries. Audiovisual
    Instructor, 15 (3), 64-67.

Dobbs, J. H. (1983). Does behavior modeling work outside
the U.S.? 37 (10).

Dumont, R. V., Jr. (1972). Learning English and how to be
silent: Studies in Sioux and Cherokee classrooms. In
C. Lazden, V. P. John, & D. Hymes (Eds.), Functions of
language in the classroom. New York: Teachers College
Press.

Fischer, H. & Merrill, J. C. (1979). International
communication. New York: Hastings House Publishers.

Forman, D. C. & Chapman, D. W. (1981). Perspectives on
teaching in another culture. Alternative Higher
Education: The Journal of Nontraditional Studies. 6
(2), 67-78.

Gudykunst, W. B. (Ed.). (1983). Intercultural
communication theory: International and Intercultural
communication annual VII. Beverly Hills: Sage
Publications.

Hites, J. M. (1986). Cultural finesse for trainers and
materials. Media and Adult Learning, 8 (2), 11-14.

Hites, J. M. & Fisher, W. W. (1984). Modifying course
materials for international students. Performance and
Instruction Journal, 23 (10), 7-9.

Hvitfeldt, C. (1986). Traditional culture, perceptual
style, and learning: The classroom behavior of Hmong
adults. Adult Education Quarterly, 36 (2), 65-77.

Korzenny, B. A. G. (1984). Intercultural communication
training for adult educators. Lifelong Learning Adult
Years, 7 (4) 7-9, 27.

Lindsay, C. P. & Dempsey B. L. (1985). Experiences in
training Chinese business people to use U.S.
management techniques. Journal of Applied Behavioral
Science, 21 (1), 65-78.

Maehr, M. (1974). Sociocultural origins of achievement
motivation. International Journal of Intercultural
Relations, 1 (3), 81-103.

McCarthy, B. (1980). Formats. Arlington Heights,
Illinois: EXCEL.

Morgan, M. (1984). Meanwhile, Back in Jakarta... .
    Training, 21 (7).

Pasigna, A. L. (1985). Liberia's improved efficiency of
    learning project. Performance and Instruction
    Journal, 24 (9).

Reddin, W. J. (1978). Effective international training.
    Training and Development Journal, 32 (4), 12-16;18-
    20.

Saral, T., (1977). Intercultural communication theory and
    research: An overview. In B. Ruben, (Ed.).
    Communication Yearbook I. New Brunswick, N. J.:
    Transaction.

Schnapper, M. (1979). Multinational training for
    multinational corporations. In M. F. Asante, E.
    Newmark, & C. A. Blake, (Eds.). Handbook of
    intercultural communication. Beverly Hills: Sage
    Publications.

Seidel, G. (1981). Cross-cultural training procedures:
    Their theoretical framework and evaluation. In S.
    Bochner (Ed.). The mediating person: Bridges between
    cultures. Cambridge, MA: Schenkman Publishing.

Spielman, J. D. B. (1983). Redefining the transfer of
    technology process. Training and Development Journal,
    37 (10).

Wigglesworth, D. C. (1983). When 'yes' means 'no.'
    Training and Development Journal. 37 (10).